

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do nich: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Przypnijcie każdy swój miecz do biodra! Przejdźcie i wróćcie od bramy do bramy w obozie i zabijajcie każdego, czy to wasz brat, czy wasz przyjaciel, czy wasz bliski!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy powiedział: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Uzbrójcie się w miecz! Przejdźcie tam i z powrotem, od bramy do bramy obozu i zabijajcie każdego, czy to brat, czy przyjaciel, czy ktoś bliski!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Niech każdy przypasze swój miecz do swojego boku. Przejdźcie przez obóz tam i z powrotem, od jednej bramy do drugiej, i zabijajcie każdy swego brata i każdy swego przyjaciela, i każdy swego bliźniego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Przypasz każdy miecz swój do biodry swojej; przychodźcie a wracajcie się od bramy do bramy w obozie, a zabijajcie każdy brata swego, i każdy przyjaciela swego, i każdy bliźniego swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym rzekł: Tak mówi JAHWE Bóg Izraelów: Niech mąż przypasze miecz na biodrę swoją! Idźcież a wracajcie się od bramy aż do bramy przez pośrzodek obozu, a zabijajcie każdy brata i przyjaciela, i bliźniego swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Każdy z was niech przypasze miecz do boku. Przejdźcie tam i z powrotem od jednej bramy w obozie do drugiej i zabijajcie: kto swego brata, kto swego przyjaciela, kto swego krewnego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Przypaszcie każdy swój miecz do boku! Przejdźcie tam i z powrotem od bramy do bramy w obozie i zabijajcie każdego, czy to brat, czy przyjaciel, czy krewny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do nich: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Niech każdy przypasze swój miecz do boku, przejdźcie się tam i z powrotem, od wejścia do wyjścia obozu i zabijcie każdego – swego brata, bliźniego i krewnego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy on rzekł: „To mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Niech każdy z was przypasze miecz do swojego boku. Przejdźcie przez obóz tam i z powrotem, od jednej bramy do drugiej, i zabijajcie swoich braci, przyjaciół i bliźnich»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A on powiedział do nich:- Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Niech każdy [z was] przypasze miecz! Potem przemierzajcie obóz, od jednej bramy do drugiej, i niech każdy zabija - własnego brata, własnego przyjaciela i krewnego!

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział im: Tak powiedział Bóg, Bóg Jisraela: 'Niech każdy przypasze swój miecz do boku i przejdźcie tam i z powrotem, od bramy do bramy w obozie, i niech każdy zabije swojego brata, swojego przyjaciela i swojego krewnego, [który popadł w bałwochwalstwo].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I каже їм: Так каже Господь Бог ізраїльський: Підпережіть кожний свій меч на бедро, і ідіть і поверніться від дверей до дверей через табір, і убийте кожний свого брата і кожний свого ближнього і кожний свого сусіда.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc do nich powiedział: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Izraela: Niech każdy przypasze swój miecz do swojego biodra oraz przechodźcie po obozie tam i z powrotem, od bramy do bramy, i zabijajcie; każdy swojego brata, każdy swojego przyjaciela i każdy swojego krewnego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedział więc do nich: "Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: 'Niech każdy z was przypasze miecz do swego boku. Przejdźcie i wróćcie od bramy do bramy w obozie, i zabijcie – każdy swego brata i każdy swego bliźniego, i każdy swego najbliższego znajomego' ".